

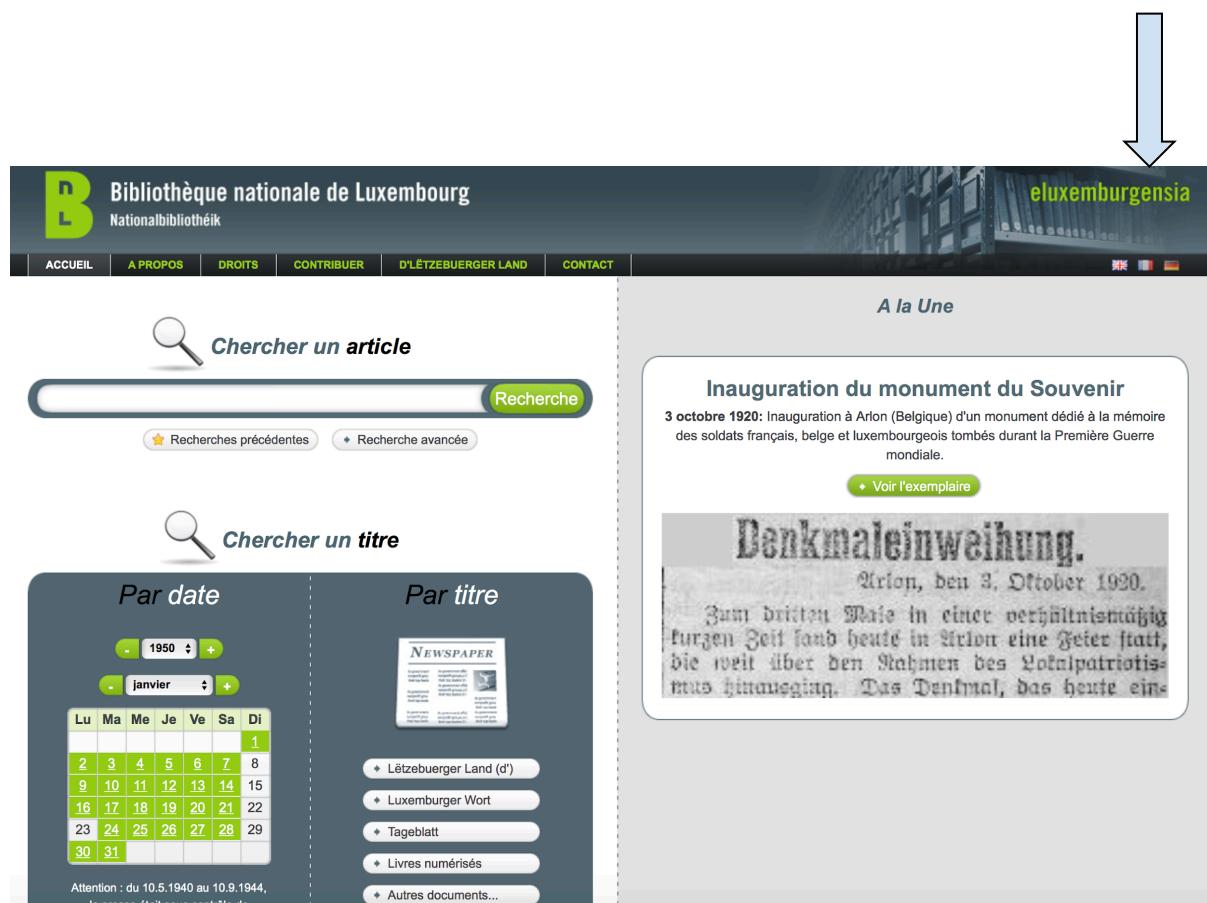
## Musterantworten für die Aufgabe zu digitalisierten Zeitungen

### 1. Ein Wikipedia-Artikel enthält eine Liste weltweiter Initiativen. Welche Projekte wurden bzw. werden in Ihrem Land durchgeführt?

- In Luxemburg läuft ein spezielles Projekt für die Digitalisierung einheimischer Zeitungen: eluxemburgensia.lu.

### 2. Öffnen Sie die Links zu den folgenden Sammlungen digitalisierter Zeitungen, gehen Sie die Inhalte durch und wählen Sie mindestens zwei Zeitungen in einer Sprache, die Sie beherrschen.

- Hier wurde der Link zu eluxemburgensia.lu geöffnet. Die Website bietet eine Schnittstelle in französischer, deutscher und englischer Sprache; in diesem Beispiel wurde Französisch gewählt.



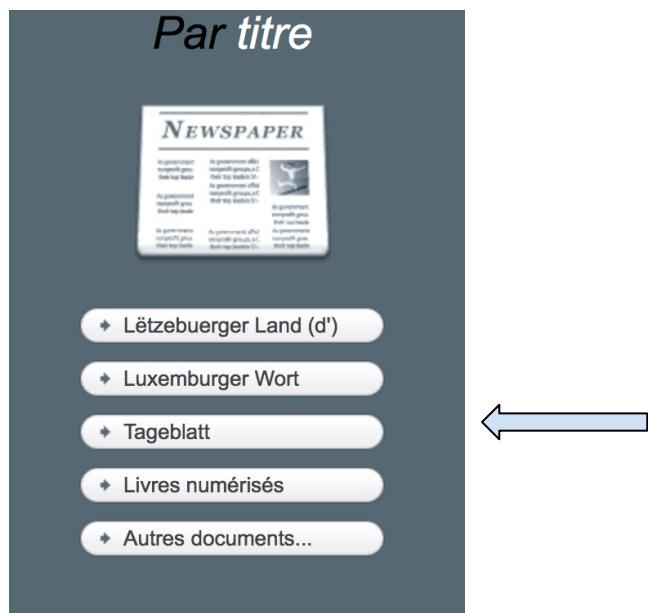
The screenshot shows the homepage of the Bibliothèque nationale de Luxembourg's digital collection. At the top, there's a navigation bar with links for ACCUEIL, À PROPOS, DROITS, CONTRIBUER, D'LËTZBUERGER LAND, and CONTACT. The logo 'Bibliothèque nationale de Luxembourg' and 'Nationalbibliothéik' is on the left, and the word 'eluxemburgensia' is on the right. Below the navigation, there's a search bar with a magnifying glass icon and the text 'Chercher un article'. Underneath it, there are buttons for 'Recherches précédentes' and 'Recherche avancée'. To the right of the search bar, there's a section titled 'A la Une' featuring an article about the inauguration of a monument. The article title is 'Inauguration du monument du Souvenir' and the subtitle reads '3 octobre 1920: Inauguration à Arlon (Belgique) d'un monument dédié à la mémoire des soldats français, belge et luxembourgeois tombés durant la Première Guerre mondiale.' Below the article, there's a link 'Voir l'exemplaire'. On the left side of the main content area, there are two search filters: 'Par date' (with a calendar showing January 1950 to January 1944) and 'Par titre' (with a newspaper icon and a list of categories: Lëtzebuerger Land (d'), Luxemburger Wort, Tageblatt, Livres numérisés, and Autres documents...). At the bottom left, there's a note: 'Attention : du 10.5.1940 au 10.9.1944, la presse était sous contrôle de...'.

### 3. Tragen Sie die Antworten auf die nachfolgenden Fragen in Ihre Vorlage ein:

- a. Was für eine Einrichtung hat die Digitalisierung durchgeführt?  
Öffentlich/privat, für gewerbliche/wissenschaftliche Zwecke oder zur Erhaltung?

- Ausführliche Erläuterungen zu den Zielen dieses Projekts finden sich hier: <https://bnl.public.lu/fr/rechercher/outils-recherche/eluxemburgensia.html>. Die Ziele sind: Erhaltung durch die Bibliothèque nationale de Luxembourg, Zugang zu den Dokumenten für eine breitere Zielgruppe (ohne Beschädigung der Originaldokumente) und Öffnung der Sammlungen für Forschungszwecke.
- b. Wie können Sie auf diese Sammlungen zugreifen? Ist eine Anmeldung erforderlich? Gibt es einen Fernzugang, oder ist der Zugang nur in den Räumlichkeiten der Einrichtung möglich?**
- Sie können über den Link eluxemburgensia.lu sowie per Klick auf Zeitungen/Dokumente Ihrer Wahl direkt auf die Sammlungen zugreifen. Eine Anmeldung oder ein Account ist nicht erforderlich, die Sammlungen sind für die allgemeine Öffentlichkeit zugänglich.
- c. Gibt es eine spezielle Schnittstelle für die digitalisierten Zeitungen, oder besteht eine gemeinsame Schnittstelle mit anderen Quellen wie Büchern und Bildern?**
- Eine **Benutzerschnittstelle** ist das bereitgestellte Design, damit ein Benutzer navigieren und mit einem Computer interagieren kann. Sie beinhaltet eine Reihe von **Interaktionsmodi** wie über Grafiken, Töne, Positionen, Bewegungen usw., in deren Rahmen Daten zwischen Benutzer und Computersystem ausgetauscht werden.

**Die Schnittstelle von eluxemburgensia:** Wenn Sie das *Tageblatt* als Zeitung gewählt haben, werden Sie zur nachfolgenden Seite weitergeleitet.



Dort finden Sie allgemeine Angaben dazu, welche Jahre digitalisiert werden, sowie weitere Informationen zur Zensur im Zweiten Weltkrieg.

The screenshot shows the homepage of the digital newspaper platform. At the top, there is a search bar and a link to 'Autres titres'. Below the title 'Tageblatt', there is a sidebar with publisher information: 'Titre(s) Tageblatt Escher Tageblatt', 'Editeur(s) Editpress S.A.', 'Imprimeur(s)', 'Années de publication 1913/06/30 -', 'Années numérisées 1913/06/30 - 1950/12/30', and a link to 'notice bibliographique'. A bar chart titled 'Numéros accessibles par année' shows the number of accessible issues per year from 1910 to 1950, with a peak around 1930. On the right, there is a calendar for June 1913, with the date '30' highlighted. A blue arrow points from the calendar to the digital newspaper interface below.

*Informations sur le titre*

Quotidien luxembourgeois fondé en 1913

Éditeur :  
Editpress S.A.  
44, rue du Canal  
L-4050 Esch-sur-Alzette  
Tél. : +352 54 71 31-1  
Fax : +352 54 71 30  
Web : [www.tageblatt.lu](http://www.tageblatt.lu)

Attention : Pendant l'occupation du Grand-Duché de Luxembourg par l'Allemagne nazie - du 10 mai 1940 au 10 septembre 1944 - la presse était d'abord censurée, puis, après confiscation des maisons d'édition et des imprimeries, éditée par l'occupant lui-même, tout en maintenant les entités d'avant-guerre.

I les éditions du *Tageblatt* années 1950 sont consultables sur microfilm pour tout lecteur inscrit à la Bibliothèque nationale

Auf der rechten Seite befindet sich ein Kalender, in dem Sie auf ein spezifisches Datum klicken können. Nachfolgend ein Beispiel vom **30. Juni 1913**. Dies ist die digitalisierte Version der Erstausgabe des *Tageblatts*. In der Mitte werden sämtliche Seiten der Zeitung in einem einzigen Überblick angezeigt. Die Menüleiste links enthält die Titel der verschiedenen Artikel, die an diesem Tag in der Zeitung veröffentlicht wurden.

The screenshot shows the digital newspaper interface for the front page of 'Escher Tageblatt' from June 30, 1913. The left sidebar lists various news categories such as 'An das Land der roten Erde', 'Der Wettstreit der Liebe', 'Vereine und Sport', and 'Publicités'. The main area displays the front page with several columns of text and advertisements. To the right, a grid shows all eight pages of the newspaper, labeled 'Page 1' through 'Page 8'. A large blue double-headed arrow is positioned between the sidebar and the main content area.

Durch Klick auf einen Artikel gelangen Sie zu der Seite, auf der Sie in den Artikel hineinzoomen können.

Dies ist eine wichtige Phase des Prozesses der Einsichtnahme. In anderen Archiven wie Foto- und Filmarchiven besteht bisweilen die Möglichkeit, Suchergebnisse zu kennzeichnen und zu speichern, wobei das Kopieren und Umwandeln in andere Formate, die weitere Analysen ermöglichen, jedoch ausgeschlossen sind. Dies ist häufig auf Sachverhalte in Zusammenhang mit dem Urheberrecht zurückzuführen. Wird in der Zeit weiter zurückgegangen, fallen diese Beschränkungen geringfügiger aus. Kommerzielle Unternehmen stellen diese Dienstleistungen nur entgeltlich zur Verfügung.

Unter eluxemburgensia.lu werden zahlreiche Möglichkeiten für den Export von Inhalten angeboten, um dem allgemeinen Bedarf Rechnung zu tragen. Wenn Sie auf einen Artikel doppelklicken, wird er in der Mitte angezeigt. Die Schnittstelle bietet Ihnen die Möglichkeit, eine Volltextversion des Artikels zu erhalten.

Dies bedeutet, dass die Zeitung mithilfe einer **Software für die optische Zeichenerkennung** verarbeitet wurde. Hierdurch wird das Abbild der einzelnen Buchstaben in maschinenlesbare Ziffern umgewandelt, die diesem Buchstaben entsprechen. Mit OCR verarbeitete Dokumente ermöglichen eine Detailsuche, während sich der Text in andere Software für Text oder Sentiment Mining exportieren lässt. Unter eluxemburgensia.lu kann der Benutzer mithilfe der Schnittstelle eine Seite ausdrucken oder in das PDF-Format umwandeln.

Daher ist die von eluxemburgensia.lu bereitgestellte Schnittstelle sehr spezifisch und auf das Durchsuchen von Zeitungen zugeschnitten. Möglicherweise finden Sie vergleichbare **Schnittstellen zum Durchsuchen digitalisierter Bücher**. Doch ein Zugang zu Ton und Videos oder Broschüren erfordert eine andere Schnittstelle. Nicht alle Bibliotheken und Archive verfügen über die Ressourcen zur Einrichtung spezifischer Schnittstellen für verschiedene Teile ihrer Sammlungen. Dies erfordert einen enormen Zeit- und Ressourcenaufwand.

**d. Woher stammen die Titel? In welchen Sprachen liegen sie vor? Gibt es spezielle Teilsammlungen?**

Die Titel sind die Titel der verfügbaren Zeitungen und wurden gemäß den in der Projektbeschreibung dargelegten Kriterien ausgewählt. Das *Tageblatt* wurde lediglich in deutscher Sprache veröffentlicht, Übersetzungen liegen nicht vor. Eluxemburgensia enthält einige spezielle Sammlungen von Zeitungen, die derzeit nicht mehr veröffentlicht werden, sowie einige ältere Bücher.

**e. Welche Informationen bietet die Einrichtung für die einzelnen Titel?**

Um Lehrenden und Dozenten etwas Kontext zu bieten, ist jede Zeitung mit einem kurzen redaktionellen Vermerk versehen. Des Weiteren sind ein Überblick über den Erscheinungszeitraum der Zeitung sowie eine kurze Auflistung der digitalisierten Volumen enthalten.